# *UNA NIT EN LA GLORIETA*

## ESTUDI PRELIMINAR

*Una nit en la Glorieta* pertany al període de més intensa producció teatral d'Eduard Escalante, i si bé no és un dels seus textos emblemàtics, sí que pot considerar-se, sense dubte, dins el grup dels més reixits. Amb un lleu fil argumental, interessa sobretot la descripció de costums i personatges, el moviment d'aquests en un decorat ben característic –els jardins de la Glorieta a la ciutat de València, lloc d'esbargiment i encontre les nits d'estiu, i més des que s'hi va introduir la il·luminació a gas–, la construcció dels diferents tipus, molts d'ells constants, d'aquestes obres ençà, al teatre del nostre autor, el domini, cada cop més gran, dels mecanismes del llenguatge i els seus equívocs, en utilitzar el castellà personatges valencianoparlants, etc. Importa poc el conflicte, doncs, i de fet quasi no existeix, desbordat per la *vitalitat* dels personatges: el que més interessa és el mostrament d'aquest menut fragment d'una realitat social i humana que els espectadors de l'època reconeixien, i consideraven com a pròpia, i en riure's d'ella, i dels qui en formaven part, s'hi reien també, còmplice i comprensivament, d'ells mateixos.

Conseqüentment amb el que hem dit sobre l'estructura dramàtica, el plantejament mètric de l'obra és també molt senzill. El vers és sempre octosíl·lab, i la forma dominant d'organització, el romanç, en significa més de dues terceres parts del nombre total. La resta, redondilles i quartetes, combinades de manera aleatòria, com de costum, i com de costum també amb predomini de les primeres. El conjunt de variants estròfiques es tanca amb la presència d'un parell de quintilles.

L'esquema és el següent:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| vv. | 1- 8 | redondilles | 234-241 | redondilles |
| | 9- 12 | quarteta | 242-245 | quarteta |
| | 13- 20 | redondilles | 246-249 | redondilla |
| | 21- 48 | romanç ú a | 250-257 | quartetes |
| | 49-174 | romanç é a | 258-261 | redondilla |
| | 175-233 | romanç á a | 262-265 | quarteta |
| | | (amb un vers –el 200– | 266-273 | redondilles |
| | | solt) | 274-281 | quartetes |

| | | | |
|---|---|---|---|
| vv. 282-305 | redondilles | 567-570 | redondilla |
| 306-407 | romanç á o | 571-574 | quarteta |
| 408-411 | redondilla | 575-610 | redondilles |
| 412-423 | quartetes | 611-710 | romanç á |
| 424-439 | redondilles | 711-722 | redondilles |
| 440-443 | quarteta | 723-726 | quarteta |
| 444-447 | redondilla | 727-734 | redondilles |
| 448-452 | quintilla | 735-738 | quarteta |
| 453-456 | redondilla | 739-758 | redondilles |
| 457-566 | romanç í a | 759-763 | quintilla |

Els resultats estadístics, sobre un total de 763 versos, són els següents:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| romanç | | 525 | vv. | 68,9% |
| | en é o | 126 | vv. | 24% |
| | í a | 110 | | |
| | á o | 102 | | |
| | á | 100 | | |
| | á a | 59 | | |
| | ú a | 28 | | |
| redondilles | | 172 | | 22,5% |
| quartetes | | 56 | | 7,3% |
| quintilles | | 10 | | 1,3% |

* * *

Per a la fixació del text, del sainet *Una nit en la Glorieta* conservem el manuscrit (Ms), tot i que amb un títol diferent (*Un ratet a la Glorieta*), que es conserva a la Biblioteca Municipal de València; la primera edició (*El Teatro Valenciano / Una nit en la Glorieta / pieza bilingüe en un acto / original y en verso / de / don Eduardo Escalante*), publicada el mateix any de l'estrena, el 1870, a València, per Juan de Mariana y Sanz, que nosaltres anomenarem A, i la integrada a la ja coneguda edició de les Obres Completes de l'autor (OC).

# UNA NIT EN LA GLORIETA [a] [1] *

pieza bilingüe

en un acto [b] y en verso [c]

estrenada con extraordinario éxito en el teatro de la Princesa, [d] [2]
a beneficio de Doña Concepción Andrade, [3] la noche del 20 de enero de 1870,
y en el Principal la del 11 de febrero del propio año.

| PERSONAJES [e] | ACTORES |
|---|---|
| Doña Basilisa ..... | Doña Concepción Andrade |
| Manuela ..... | » Rafaela García |
| Espectación ..... | » Antonia Lanuza |
| Engràcia ..... | » Amalia Mondéjar |
| Pepa ..... | » Matilde Ruiz |
| Rosa ..... | » Dolores Perlá |
| D. Nicolás ..... | Don Julio Parreño |
| Fernando ..... | » Manuel Vico |
| Julián ..... | » Virginio Cabalote |
| Calatayud [f] ..... | » Argüelles [sic] |
| Rufino ..... | » Felipe Carsí |
| Ramon ..... | » Leandro Torromé |
| Bernat ..... | » Juan Reig |
| Quiquet ..... | » Juan Aparicio. |

A la Señora Doña Josefa Pérez Vento
Viuda de Escalante [4]

Querida Pepa: Los aplausos que el público (siempre indulgente conmigo) ha tributado a esta obrita, me animan a dedicártela, firmemente persuadido de la cariñosa acogida que en ti hallará este recuerdo de tu hermano

Eduardo. [g]

---

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 611-621.

## *ACTO ÚNICO*

*El teatro representa el salón de la Glorieta que da frente al edificio de la Aduana.* [5] *En la primera caja cruzará la escena de derecha a izquierda un banco de piedra; a espaldas de éste, un jardín; al foro, el salón del centro.* [h] *Al levantarse el telón, se oirá* [i] *la música* [j] *a lo lejos tocar el final* [k] *de una pieza de ópera, observándose en la escena el gentío y animación propia de este paseo en las noches de verano.* [l] *Ramon y Pepa aparecerán sentados a la de derecha del banco; Rufino en el centro, durmiendo;* [m] *el niño, asomado a la barandilla y Rosa y Calatayud, de pie, al proscenio.*

### ESCENA PRIMERA[n]

*Ramon, Pepa, Rufino, Rosa, Calatayud y* [o] *el niño, y concurrencia al paseo.* [p]

PEPA. ¿Veu com tarda? Mos fa feta.
Pues acabant no renegue
si algun arruixó li pegue.

RAMON. Eres molt basta, xiqueta;
acostumada a parlar
en Puntera el sabater,
te penses que a un cavaller
lo mateix l'has de tractar.

PEPA. En canvi, a l'atre el ficava
dins del puny (¡pobre Quiquet!), 10
lluny de mi no sossegava,
i este és lo més satisfet...[q]
RAMON. Casi casi a eixa[r] persona
que la tractes quinze dies,
enseguideta podies 15
nugar-la com a una mona.
PEPA. Vosté, quan vol afegir...
RAMON. Sobretot, un melitar
no és un paixà,[s6] ¿hu vols més clar?
PEPA. ¿De veres? ¡Torne-hu a dir? 20

## ESCENA II[t]

*Dichos y Julián por la izquierda.*

RAMON. ¿Veus? Ja el tens ací.
JULIÁN. Felices.

*A Pepa, que no contesta.*

RAMON. Muy buenas... *[A Pepa.]* No sigues mula.
JULIÁN. Tardé un poco, ¿no es verdad?
Encontré a un chico de Murcia,
y me entretuvo charlando... 25
PEPA. Usté siempre tiene excusas.
JULIÁN. Luego, en la confitería...
como sé que a usté le gustan
las yemas... *Dándole un cucurucho.*
RAMON. ¿Veus?
PEPA. Porque anoche
se las voy nombrar...[7]
RAMON. Pues...
PEPA. Muchas 30
gracias.
JULIÁN. ¿Se lució la banda?
RAMON. Bien[u] han tocado.[v]
JULIÁN. ¿De alguna
ópera?
RAMON. Sí, del... Mameco
tocaron en esta última...
JULIÁN. ¡Mameco!
RAMON. Yo no lo entiendo: 35
*[A Pepa.]* ¿tu no has dit...?
PEPA. Vosté hu trabuca;

jo ha dit Nabuco.[8]

RAMON. Es verdad:[w]
a Pepa lo que le gusta
es que toquen habaneras.
Como las baila con una...
Cuando abran los salonsitos,
ya iremos.

JULIÁN. Lo pongo en duda.

PEPA. ¿S'alcem? *A Ramon.*[x]

RAMON. ¿Qué, nos asercamos
un poquito hasia la música? *Levantándose los tres.*

JULIÁN. Por mí...

PEPA. Guarde-hu. *Dándole a su padre el cucurucho.*

RAMON. ¡Es muy fino!

*Guardándoselo éste en el bolsillo de la tubina.*[9]

A él no le duele nunca...
al revés d'aquell Puntera.
Però, en fi, si allò és gentussa.

*Vanse por la izquierda.*

## ESCENA III[y]

*Rosa, Calatayud, Rufino y el niño.*

CALATAYUD. Paisana, mi[10] usté que el[z] niño
se va a romper la cabeza. *Bajándolo y llevándolo de la mano.*[A]

ROSA. Baja de ahí, Eduardito;[B]
es más malo que la piedra.[11]
Acabando,[12] su papá
dise que no tengo cuenta.

CALATAYUD. Mi señorito, también
ha tomao esa quimera
conmigo. Pero, estas niñas...
allí están. *Mirando a la derecha.*

ROSA. El braç me'l trenca.

CALATAYUD. Ven, toma unos cacahuetes. *Dándoselos.*[C]

ROSA. No le dé usted.[D]

CALATAYUD. ¡Qué simpleza!

ROSA. Al papá no se lo digas.

CALATAYUD. ¡Vaya un caso!

ROSA. Es que él se piensa
que todo le ha de haser daño.
Ayer casi me destierran,
porque de una paradita
que hay allí en la calle nuestra
le compré un chavo de quíncoles, [13]
tramusos, y una boleta
de castañola, [14] ¡quesús!
¡no sé si le han dao magnesia! [15]
Por eso está tan fasido; [16]
lo crían de una manera...
Ves a cugar con las niñas,
allí a la rueda la buela. [17] *Vase el niño corriendo por la derecha.* [E]

CALATAYUD. Tome usté. *Dándole cacahuetes.*

ROSA. No; se agradese.

CALATAYUD. Ande usté.

ROSA. Porque no crea *Tomándolos.*
que [F] despresio, muchas grasias.

CALATAYUD. Conque, volviendo a mi tema,
¿usté quiere hablar conmigo?

ROSA. Ya le he dicho lo que media;
yo... si con un asistente
los amos hablar me vieran...
no sé la que m'armarían:
¿pa qué más días de fiesta?
Mire usté, Calatayud,
yo tengo un primo corneta
de Samora; cal desir
que ni tan sólo soy dueña
de ir un domingo al cuartel
a saber qué tal se encuentra
de salud; [G] como ese crio
tiene un pico... y una lengua,
todo lo canta, y el amo
se pone hecho una fiera.

CALATAYUD. ¿Y tiene usté en el servicio [H]
del rey mucha parentela?

ROSA. Mi señorita estos días
¡ay, té un pesar que rebenta! [I]
La pretendía un carete
más guapo que las pesetas,
y el amo, de un arruixón,
me lo ha plantao en la puerta.
¡Estoy de él y su cuñada!...
Mira quin atra: una vieca

con más años que la Lonca
del aseite;[18] si la viera
fer la chavala, ¡quesús![J]
¡lo que se pinta y se llepa!
Hoy en las manos, los brasos,
la cara, y... en toda ella,
tip, tip, tip, tip, con la borla
¡s'ha puesto una polseguera!...
¡Ma[19] i quin bac! *Mirando a la derecha.*

CALATAYUD. ¡Vaya un porrazo *Id.*
que dio el niño!

ROSA. ¡Alsa de tierra!

CALATAYUD. Se le han pegao las narices[K]
en el suelo.

ROSA. ¡Es lo más bestia!
Acabando,[20] su papá
dise que no tengo cuenta. *Vanse por la derecha.*

## ESCENA IV[L]

*D. Nicolás, doña Espectación, Basilisa, Manuela, Rufino, y luego[M] Fernando, que cruzará[N] la escena saliendo por la izquierda[O] y desaparece por la derecha.*

ESPECTACIÓN. Salir contigo a paseo, *Cogida del brazo de D. Nicolás. Manuela y Basilisa irán[Q] delante.*
Nicolás, es mucha pena.
Prefiero quedarme en casa.

NICOLÁS. ¡Reniego de la Glorieta!

ESPECTAC. ¡Jesús!

NICOLÁS. ¡Lleve usté a remolque
seis arrobas! ¡Pts! ¡Manuela! *Llamándola.*
¡Pero esa niña y tu hermana
siempre han de ir a una legua
de nosotros!

ESPECTAC. ¡Qué carácter
tan insufrible! No temas...

NICOLÁS. Aquí hay un banco vacío;
¿nos sentamos?

ESPECTAC. Si te empeñas...

NICOLÁS. Niña. *Llamándola.*

MANUELA. Tía.

BASILISA. No me llames
tía. Por más que lo advierta...
ESPECTAC. Verás mi hermana enfadarse.
NICOLÁS. Esa ridícula vieja...[R]
FERNANDO. Abur. *Por la derecha, saludando a Basilisa y Manuela.*[S]
BASILISA. ¡El pollo bonito! *A Manuela.* 135
Fernando, adiós;[T] ¿tú no observas
que ese chico va siguiendo
por todas partes mis huellas?
Anteayer en casa Pérez
llegó a decirme: quisiera 140
hablar con usté en secreto.
MANUELA. *[Apart]* ¡Fastidioso!
BASILISA. ¿Ya te sientas? *A Espectación.*
NICOLÁS. Sí señora, nos sentamos.
BASILISA. ¿Pero sin dar otra vuelta? *Sentándose.*
MANUELA. ¡Aquí fue precisamente 145
donde vi por vez primera
a Julián!
NICOLÁS. Esta niña...
ESPECTAC. Lo siente.
NICOLÁS. No la defiendas.
ESPECTAC. Hombre...
NICOLÁS. En vez de pollear,[21]
que juegue con las muñecas. 150
¡Vaya! ¿Pollos por mi casa?
Cuando más juicio tenga...
BASILISA. No todas somos tan niñas.
NICOLÁS. Tiene usté razón.
BASILISA. ¡Ah, déspota!
NICOLÁS. ¡Pero dónde estará el chico! 155
ESPECTAC. Jugando: tu no sosiegas...
NICOLÁS. Mujer, si le dije a Rosa
que de aquí no se movieran.
BASILISA. Al menos en el salón
del centro hay más concurrencia. 160
ESPECTAC. Dice bien.
NICOLÁS. Espectación,
tengamos en paz la fiesta.
Tú sabes que este paseo
me disgusta...
BASILISA. Le deleita
mucho más el de los tristes.[22] 165
¡Si es un neo[23] de primera!
NICOLÁS. ¡Basilisa!...
ESPECTAC. ¡Basilisa!...

MANUELA. ¡Tía, por la Virgen!
BASILISA. Vuelta
con la tía.
NICOLÁS. ¡Achí! Maldito *Estornudando.*
relente; mañana, el reuma... 170
MANUELA. ¡Y esto es venir a la música!
BASILISA. No merecía la pena.
Vístase usté, para estar
sentados aquí en tinieblas.

## ESCENA V

*Dichos y por la derecha Julián, Pepa,* [U] *Ramon, y* [V] *Quiquet siguiéndoles a corta distancia.*

RAMON. Culián, ¿tiene usté un sigarro? 175
He perdido la petaca...
BASILISA. Mira, el tío almazarrón,[24] *A Espectación, señalando a Ramon.*
el que nos pintó la casa.[W]
MANUELA. ¡Mamá!
ESPECTAC. ¿Qué sucede?
MANUELA. ¡Es él![X] *Señalando a Julián.*
ESPECTAC. ¡Julián!
MANUELAC. ¡Ay, Dios mío!
ESPECTAC. Calla. 180
PEPA. ¡Parese que usté va en punchas[Y]
con nosotros!
JULIÁN. ¿Por qué causa?
PEPA. Desde que dijo mi padre
lo del café.
JULIÁN. Ni pensaba...[Z]
¿Usté quiere que vayamos 185
a refrescar? *A Ramon.*
RAMON. Muchas grasias.
JULIÁN. Cerca está el circo...[25]
RAMON. Si usté
tiene empeño en osequiarla,
yo soy escolán de amén;[26]
¿tú quieres?... *A Pepa.*
PEPA. ¡Yo! ¿Usted?...[Aa]
JULIÁN. En marcha. 190
RAMON. ¡Qué fino es! ¿Volveremos[Ab]
a oir la última tocata?
PEPA. Pare, Quiquet mos seguix.[Ac] *Ap[arte], a Ramon.*

QUIQUET. Pos Cristo, eixe tio almànguena[27]
¡no mereix una palissa!
¡I ella que el creu i me planta
per l'interés!... Si és sastressa
de la Ballà: però aguarda,
que he[Ad] de ser la teua sombra. *Vase.*

## ESCENA VI[Ae]

*Doña Espectación, Basilisa, Manuela, D. Nicolás y a su tiempo[Af] Fernando, que cruzará nuevamente la escena de derecha a izquierda.*

NICOLÁS. ¿Ves el amor qué firmeza
tiene a esa edad?
ESPECTAC. Tú desbarras.
NICOLÁS. Ya viste su desconsuelo;
seguro que a esa muchacha
la conoció[Ag] el mismo día
que lo desahucié.
ESPECTAC. Ten calma: *A Manuela.*
otros se presentarán;
y tu papá tiene ráfagas;
yo te prometo...
BASILISA. Estás fresca.
¡Si tu padre los espanta!
NICOLÁS. Señora... ¡por vida mía![Ah]
BASILISA. ¡Buen porvenir nos aguarda!
MANUELA. ¿Viste, mamá? ¡Vaya un gusto!
¡Figura más ordinaria
que la de esa chica!
ESPECTAC. Cierto.
BASILISA. Pero es buena moza y guapa.
*[Apart]* Toma, para cuando vengas
llamándome tía, rabia.
MANUELA. ¿Será capaz de casarse
con ella?
BASILISA. Según la traza,
ya está confeso y convicto
y condenado...
NICOLÁS. A arrastrarla
perpetuamente.
FERNANDO. Abur. *Por la derecha, saludando al pasar y desapareciendo por la izquierda.*

ESPECTAC. Niña... [Ai]
saluda.
BASILISA. Adiós. [Ak] *[Apart]* ¡No descansa!
ESPECTAC. Fernando: ¡el pollo bonito! [Al]
BASILISA. Ahí tienes la prueba clara 225
de lo que yo te decía.
Quiere acercarse y se pasma
en cuanto ve [Am] al [An] cancerbero
de tu marido. *[Apart]* ¡Desgracia
como la mía!
NICOLÁS. ¡Habrá bruja! 230
¡Mujer, quien oiga [Ao] a tu hermana
creerá [Ap] que yo me como
los pollos crudos!
BASILISA. *[Apart]* ¡Mal haya!

## ESCENA VII

*Dichos y [Aq] Rufino despertando.*

RUFINO. ¡Ei! ¡Home, en quina dolçor
m'ha adormit jo, redimoni! 235
¿A l'hostal de Sant Antoni, [28]
per on aniré millor? *A Basilisa.* [Ar]
BASILISA. No sé.
RUFINO. I anar me precisa.
ESPECTAC. ¿Usté es forastero?
RUFINO. ¿Jo?
És clar, de Benifaió. 240
ESPECTAC. *[A Manuela]* [29] Del pueblo de tu nodriza.
RUFINO. ¡Por vida del dos de oros!
¡Ma qu[e] ha segut bona feta!
Des de la Plaça de Toros
me'n vinc hasta la Glorieta 245
en uns del poble, i els tres,
a l'aplegar a la fuente,
entre el quentío de quente,
bona nit, no els he vist més.
ESPECTAC. ¿Se han perdido?
RUFINO. Ells, al remat, 250
coneixen la població,
i a mi, en traure'm del Mercat,
ja poden fer-me pregó. [30]
Eu, i que no es pot anar
per [As] esta València; anoche 255

allí, en la calle del Mar,
casi m'atropella un coche.

ESPECTAC. ¡Digo!

RUFINO. Anàvem en prou soba:[31]
¡como aquí hay tanto que ver!
¡Amigo, per lo carrer
u pareix l'àguila bova![32]

ESPECTAC. Cierto.

RUFINO. ¿En quin[a] hora estaremos?

BASILISA. Me aburre este mentecato.

NICOLÁS. Si le contestáis, tenemos
conversación para rato.

RUFINO. Ja ham vist lo que és la Glorieta:
i m'agrà, ¡porò què xiques
hi han allà en mig, tan boniques!
Vosté falta, sinyoreta. *A Manuela.*

MANUELA. Muchas gracias: bien se explica...[At]

ESPECTAC. A su modo.

NICOLÁS. ¡Qué dirán!
¡Hablando con un patán!

BASILISA. ¡Jesús, qué tonta es la chica![Au]

RUFINO. ¡De vore-les, recaferro,[33]
aixina, en aquell desgaire,
sentaes en sillons de ferro,
p'a[Av] que jue més el aire!
¡Fan un antubio,[34] sinyor!
¡Jo, al passar, m'ha quedat lelo!
¡Com hi ha tanta resplandor,
aquell tros pareix un sielo!
¡I quins flocs! ¡Quanta batista!
¡Quants d'atifolls, recorpenta;
si no em peguen una espenta
allí se me'n va la vista!
¡El[Aw] pollastre[Ax] temerari
que entre allí, com[Ay] no alce el vol,
ans que acabe juliol
ja pot cridar al vicari!
¡Per això jo dic, sinyora,
que ací, en la tal musiqueta,
vostés fan de la Glorieta
una gàbia paraora![35]

ESPECTAC. ¡Majadero! *Riendo.*[Az]

BASILISA. ¡A mí me ensorda!

RUFINO. La música no m'ha omplit;
¿veu vosté? tota la nit
torurí...[Ba] música sorda.

Val molt poc.
ESPECTAC. ¡Te desespera! *A Basilisa.*
BASILISA. ¡Mujer, tantos disparates!
RUFINO. ¡Jo, en ouir eixes tocates, 300
me coge una soneguera!
Ei, la panxa ja s'alfonda;
¿vostés ne volen? *Sacando una bresquilla*[36] *y comiéndosela.*
ESPECTAC. Provecho.
BASILISA. Repara, más satisfecho
no comería en la fonda. 305

## ESCENA VIII

*Dichos y Fernando [por la] derecha.*[Bb]

FERNANDO. Me decido: ¡ni un momento[Bc]
las deja ese hipocentauro![Bd] 37
Señoras, don Nicolás. *Saludando.*[Be]
BASILISA. ¡Amiguito![Bf]
ESPECTAC. ¡Adiós, Fernando!
FERNANDO. ¿Va bien?
ESPEC. y BASIL. Gracias.
FERNANDO. ¿Cómo aquí, 310
tan retiradas?
BASILISA. No hallamos
otro sitio...
ESPECTAC. En el salón,
a no venir muy temprano...
FERNANDO. No hay ni una silla vacía.
RUFINO. Allà en mig, un catafalco 315
hi ha qui ne té p'a ell a soles.
BASILISA. ¿Quién le pregunta a este sandio?
RUFINO. Como hay siempre quien le agusta
tener las camas en alto...
ESPECTAC. ¿Pero no se sienta usté? 320
BASILISA. Correrse un poco a ese lado.
Siéntese usté, Fernandito.
FERNANDO. Por usted me preguntaron,[Bg]
Manolita.
ESPECTAC. ¿Quién? *[A Manuela]*[Bh] Responde.
FERNANDO. Las hijas de la de Grávalos. 325
ESPECTAC. ¡Ah, sí, las de doña Tita!
FERNANDO. Allá en el café-teatro

las veo muy a menudo.
ESPECTAC. ¡Qué afición se ha despertado
al arte en esa familia! 330
BASILISA. ¡El consumo hace milagros!
¡Qué chicas, todo lo corren!
ESPECTAC. La pobre Tita... [Bi]
BASILISA. Guiando
siempre aquel tiro. ¡Jesús!
ESPECTAC. Hace esfuerzos sobrehumanos 335
por casarlas.
BASILISA. Están frescas.
ESPECTAC. A propósito, Fernando,
¿dicen que usté a la mayor
la pretende?
FERNANDO. ¡Yo! *[Apart]* ¡Canario! [38]
*[Alt]* No tal.
BASILISA. Es la mejorcita. 340
Y podrá tener mis años.
ESPECTAC. Puede que a otra se refieran
y yo lo habré interpretado...
FERNANDO. ¿A otra? No es muy posible.
ESPECTAC. A su edad de usted, [Bj] qué extraño... 345
BASILISA. ¿Es usté acaso insensible
al amor?
FERNANDO. ¡Oh! no, al contrario.
Mas con ellas soy tan tímido...
Si usté supiera el trabajo
que me cuesta dirigirles 350
una flor... [39] Tiemblan mis labios.
RUFINO. Lo mateix me sossoïa
quan jo era fadrí.
BASILISA. Ese bárbaro...
FERNANDO. Señora, yo amo en secreto...
BASILISA. ¿Oyes? *[Apart]. A Manuela.*
FERNANDO. Y me falta el ánimo. 355
¿Fuma usted, [Bk] don Nicolás?
*Ofreciéndole un cigarro.*
Es suave.
NICOLÁS. No lo gasto. *Contestando con acritud.* [Bl]
BASILISA. ¡Qué cerril!
ESPECTAC. [Bm] Hombre, contesta [Bn]
siquiera con más agrado.
BASILISA. Prosiga usted. [Bo]
FERNANDO. Pues decía 360
que anhelo salir del paso
declarándole mi amor

a la mujer que idolatro.
Pero tan sólo a la idea
de ese trance, me acobardo.[Bp] 365

RUFINO. Lo mateixet me passava
quan jo era fadrí, ¡recatso!
Tres meses, dia per dia,
estuve yo relinchando
por la calle de mi novia, 370
sin desirle ni un vocablo.
Tot era, *u-ja-ja-ja-jai,*
y venga arriba y abaco,
no[Bq] más hasiendo el butoni.[40]
Ja li havia vist els nassos, 375
i anava a parlar-li: ¡adiós!
¡com un embolic de esparto
se me ponia aquí un ñugo!
Si no és per mon tio Tano,
que al fi mos va encabotar, 380
¡a mí, ni en un sacatrapos![41]
¡Déu que la tinga en lo cel!

ESPECTAC. ¿Pondría usté en duda acaso *A Fernando.*
nuestra discreción?

FERNANDO. ¡Señora!

ESPECTAC. Entonces, vaya, sepamos 385
quién es ella; si es amiga,
tal vez sirviera de algo
mi[Br] intercesión...

BASILISA. Usted[Bs] siempre
nos ha sido tan simpático...

RUFINO. Esta noche hase una basca... 390
Xe, ¡com li tiren el ganxo! *[Apart, per Fernando]*

NICOLÁS. Pero esa chica... ¡Ay, qué[Bt] Rosa!
¡Glorieta de mis pecados!
No me hables con ese pollo.

ESPECTAC. Hijo, por todos los santos, 395
puede oírte...

NICOLÁS. Justamente
yo le pegaría un palo.

FERNANDO. ¡La presencia de ese hombre *[A Basilisa]*[Bu]
siempre me turbó! Y un rayo 400
de esperanza vi en usted.[Bv]
¡Ah, su corazón magnánimo
no será sordo a mi ruego!

BASILISA. ¡Me conmueve usted,[Bw] Fernando!

FERNANDO. Yo hubiera escrito un billete,
mas si caía en las manos 405

de don Nicolás...

RUFINO. ¡Repipa!
¡Pos no entenc jo este fandango!

## ESCENA IX

*Dichos,* [Bx] *Ramon, Pepa y Julián [por la] derecha.* [By]

RAMÓN. ¿Qué dise? [Bz]
JULIÁN. ¡Me maravilla!
Dice que voy a disgusto
con ustedes, y no es justo
poner en duda...
RAMÓN. Ay, chiquilla, [Ca]
todo es que el mucho cariño
la tiene desconfiada;
el señor no es ningún niño
para haser una empastrada.
Conque...
JULIÁN. Otra coz. ¡Manolita!
*Sorprendido al verla.*
RAMÓN. Señores... [Cb]
NICOLÁS. No contestar. [Cc]
RAMÓN. Sentem-se [Cd] aquí un miajita,
mientras voy [Ce] a saludar.
Es un parroquiano rico... [Cf]
NICOLÁS. Lo mejor será marcharnos.
ESPECTAC. ¿Pero y la Rosa y el chico
que vendrán aquí a buscarnos...? [Cg]
JULIÁN. [Ch] ¡A pesar del pasaporte,
*Aparte y dirigiéndole una mirada a Manolita.*
siento al verla un alborozo!
Le pegaría a ese mozo
que está haciéndole la corte.
RAMÓN. [Ci] A usté lo mismo que a mí *A don Nicolás.* [Cj]
también le gusta sacar
la familia a pasear,
¿no es verdad?
NICOLÁS. ¡Mucho que sí!
*[Apart]* [Ck] Si con pullitas me ataca,
estoy viendo que lo agarro.
RAMÓN. Culián, déme usté un sigarro.
He perdido la petaca.
JULIÁN. *[Apart]* Valiente gorrón. *Dándole la petaca.* [Cl]

RAMÓN. Después,
en l'estanco del teatro... [Cm]
Mientras, le tomo a usté cuatro.
JULIÁN. Corriente. [Cn]
RAMÓN. ¡Qué fino es!

## ESCENA X

*Dichos,* [Co] *Engràcia y Bernat, cogidos de la mano, por la izquierda.*

BERNAT. ¿Com vol que ell en la Glorieta
a estes hores puga estar?
Nemon. [42]
ENGRÀCIA. Per una miqueta,
acabem-la de rodar.
BERNAT. ¡Vate'l [43] allí! *Señalando a Rufino.*
ENGRÀCIA. ¡En quant s'ajoca!
Ma-lo; [44] ¡quantes ne caurien!
RUFINO. ¡Ei!
ENGRÀCIA. Bé buscar-lo podien.
RUFINO. ¡Que no seràs tu bajoca!
Pos mercolfa, [45] ¿a on s'hau ficat?
BERNAT. Allà baix.
RUFINO. Jo, xano, xano,
casi tot hu ha registrat.
ENGRÀCIA. ¡Quant m'ha rist! ¡Si és que ham estat
dos hores mirant al nano! [46]
RUFINO. ¿Quin nano?
BERNAT. Tio Rufino,
¿no ha vist nenguna [Cp] persona
de [Cq] l'alçà d'una lligona?
¡Pos allí té a Salestino! [Cr]
ESPECTAC. ¿Es el ama? [Cs]
MANUELA. ¿El ama?
ESPECTAC. ¡Engràcia! *Llamándola.*
ENGRÀCIA. Doña Espectasión. [Ct] ¡Ah, xica! [Cu]
Alabat siga el Sinyor:
¡vinga ací la meua filla! *Abrazando a Manolita.*
Jo que abaixe del carril
anit, i tombe enseguida
per lo carrer nou, ¡quin xasco!
ESPECTAC. Nos mudamos.
ENGRÀCIA. Bé podia
preguntar. Don Micolàs,
¿com està eixe cos?

NICOLÁS. *[Apart]* No grita
esa mujer que digamos.
*[Alt]* Muy bien.
ENGRÀCIA. Donya Basilisca,
se n'anem cap a las aguas
de Bellús[47] a toda prisa. 470
BASILISA.[Cv] ¿Bellús? ¡Jesús! yo en su lengua
no entiendo. Dios te maldiga.[Cw]
ENGRÀCIA.[Cx] ¡Sinyor, jo no em puc avindre!
En tres anys que no l'ha vista
com s'ha estirat, ¡filla meua! 475
¡Si pareix el atre dia
quan jo me l'acaronava!
Porò Bernat, home, vinga,
acosta't.
ESPECTAC. ¿Tiene[Cy] reparo?
ENGRÀCIA. Ací tens a Mangüelita. 480
MANUELA. ¿Cómo estás? *A Bernat.*
BERNAT. ¡Yo, tan campante!
¡Tu has pegao una cresida!
ENGRÀCIA. ¡De vore ahir, com qui diu,
que eren uns tapons de pica!
¡Quant no me desinquetaven 485
els dos en aquella cuina:
esta, amagant-li el barret,
i ell, fent-li trossos la nina!
MANUELA. ¡Ai, Bernat! *Riéndose.*
BERNAT. ¿De qué te rises?
MANUELA. Recordando nuestras riñas. 490
ENGRÀCIA. ¡Com passen els anys! Tu prompte
mos donaràs un bon dia.
BERNAT. Tindràs ja un femer de novios.
NICOLÁS. *[Apart]* ¡Salvaje!
ENGRÀCIA. Un pico: en lo fina 495
que és ella. ¡Pues si li sembles
a l'ama!
NICOLÁS. ¡Voto a Cribas![48]
ENGRÀCIA. Del teu temps,[Cz] a trabucaes
anaven per mi en Alzira.
Als quinze me'n vaig casar
en Benifaió. Déu tinga 500
en la Glòria al meu Bernat.
ESPECTAC. Ama, usted me va muy pita;[49]
yo sospecho...
ENGRÀCIA. ¡Bon viatge!
Ai, i si vol riure's, riga's.

Mire, ací té vosté a un viudo *[Per Rufino]* 505
que li fa goig esta viuda.
RUFINO. ¿Mon[50] veniu...?
ENGRÀCIA. ¡Xi, no t'afrontes!
RUFINO. És caràcter.
NICOLÁS.[Da] ¡Quién había
de pensar que este mastuerzo[Db]
y ustedes se conocían! 510
ESPECTAC.[Dc] Aún son jóvenes los dos.
ENGRÀCIA. Jo no sóc vella ni xica;
i ell és un home refet,
i de bons magres:[50] com dia
m'agüelo; treballaor, 515
d'això no se'n parle.
RUFINO. Vinga.
ESPECTAC. Buen sujeto tiene trazas
de ser.
ENGRÀCIA. Açò, una mel cuita.
¿I guapo? ¡Ni Querineldos![51]
¿I templat? Com una sitra.[52] 520
RUFINO. ¡Refoll!
ENGRÀCIA. Xas, tros de tarugo. *Dándole un empujón.*[Dd]
Encà l'alaben, ¡i mira!
NICOLÁS. ¿Qué dirán los que nos vean?
¡Esto, ni en la cafrería!
BERNAT. ¿Saps que me agusta la fuente *A Manuela.* 525
del tritón?
MANUELA. ¡Es muy bonita!
BERNAT. Pos els samarucs[53] aquells
que s'astufen dins la pica,
estan molt al viu.
MANUELA. Delfines
querrás decir.
BERNAT. La família 530
dels peixos jo no l'antenc,
però qualsevol[De] diria
que allò és animal de sèquia.
ENGRÀCIA. S'endurem a Mangüelita
un ratet. Don Micolàs, 535
mos vamos hasta la esquina,
a beber en el pouito
de San Visiente.[Df 54] Alça, filla. *A Manuela.*
NICOLÁS. Es muy tarde.
MANUELA. Sí, papá.
NICOLÁS. ¡Manuela!
ENGRÀCIA. Vosté ensomia. 540

NICOLÁS. No puede ser. *[Apart]* Mala peste.
ENGRÀCIA. ¡Ai! Esta sí que és bonica,
¡ah, que no me l'anduguera!
NICOLÁS. Pero ama...
ESPECTAC. Se ofendería. *A don Nicolás.* [Dg]
ENGRÀCIA. ¡Si vosté me vol sentir! 545
NICOLÁS. ¡Mil rayos, [Dh] con lo que grita!
Llévesela usté al momento.
BASILISA. ¿Qué te parece la niña?
Al fin salió con la suya.
NICOLÁS. ¿Oyes? Ya le [Di] tiene envidia. [Dj] 550
ENGRÀCIA. Xa, ¿quin filaís [55] és este?
¿Això és que té sels sa [Dk] tia?
BASILISA. Su... demonio... Fernandito,
prosiga usted.
ENGRÀCIA. Sí, porsiga.
Ma i quin carcamal... [Dl] Toqueu: [Dm] 555
¡filla de la meua vida!

*Vanse por la derecha.*

## ESCENA XI

*Dichos menos Engràcia, Manuela, Rufino y Bernat.*

NICOLÁS. ¡Esta noche los demonios
me llevan!
ESPECTAC. ¡Virgen Santísima! [Dn]
JULIÁN. Mutuamente nos rechaza *Aparte a Pepa.* [Do]
nuestra condición distinta. [Dp] 560
Celebro que usté también
lo comprenda. [Dq]
PEPA. No es despida
de mi [Dr] padre y evitamos. [Ds]

*Vase [Julián] por la derecha.* [Dt]

## ESCENA XII [Du]

*Dichos menos Julián.*

RAMÓN. [Dv] ¿A on se'n [Dw] va? [Dx]
PEPA. [Dy] ¡Torna enseguida! [Dz]
NICOLÁS. [Ea] ¡Esa mujer nos faltaba 565
para llenar la medida!
ESPECTAC. Hubiera sido un desaire...

RAMÓN. ¡No hay por qué tomarlo a mal, *A don Nicolás.*
a su edad, es natural,
lo que ellas quieren es aire! 570
NICOLÁS. *[Apart]* Este lleva[Eb] un revolcón.
RAMÓN. Deje que ahora se solase.
Demasiada opremisión
sufrirá cuando se case.
Tu prompte... si eres constant... *A Pepa.* 575
No sabe usté; le ha salido
a mi Pepa un gran partido.
PEPA. ¡I ell a tots hu va contant! *Aparte, riéndose.*
RAMÓN. Pues sí señor; un mursiano,
¡lo que nos quiere y nos popa![56] 580
es un carete de tropa,
pero ahora va de paisano.
Hombre, si usté lo habrá visto,
aquí estaba hase un instante,
¡y qué fino! ¡qué garante! 585
NICOLÁS. Difícilmente[Ec] resisto.
RAMÓN. Usté dirá, lo estoy viendo,
que un carete...
NICOLÁS. ¡Pues me agrada!
Hombre, yo no digo nada,
¿lo entiende usté?
RAMÓN. Ya lo entiendo. 590
Mas yo todo lo alambico,
y según lo que me cuentan...
Del modo que se presentan
las cosas, digo, ese chico
es carete, pero el tal, 595
si este año parten las micas[57]
y hay dos o tres rebolicas,
cátelo usté general.
Ahí tiene usted[Ed] el diablo,
como enderdarla pudiera, 600
de modo que yo me viera
lo menos...
NICOLÁS. *[Apart]* En un establo.
RAMÓN. Y todo por mi desvelo
y su modo de pensar;
Pepa nunca quiso hablar 605
con gente de poco pelo.

## ESCENA XIII[Ee]

*Dichos y Quiquet por la derecha.*

QUIQUET. ¿Ells ací i el otro fuera?
Pues sinyor,[Ef] no entenc el[Eg] joc.
¿Tio almànguena, té foc? *Acercándose [a Ramon] y pidiéndole fuego.*
RAMÓN. S'ha apagat, sinyor Puntera.[Eh] *Tirando el cigarro.* 610
PEPA. *[Apart]* Me seguix com un borrego.
QUIQUET. En lo llibrell de la calç
tinc que fer-li el millor dia
un escabussó pegar. *Sentándose al lado de Pepa.*
RAMÓN. ¡I ell s'assenta! Mira, Pepa, 615
haste un poco cap [a] acá.[Ei]
QUIQUET. ¡Alça, món! ¡Quin castellano
de Russafa més serrat!
RAMÓN. Si ací et veu l'atre...[Ej]
PEPA. ¡Millor![Ek]
QUIQUET. ¡L'esperança m'ha tornat 620
eixa paraula!
RAMÓN. ¡Esta xica,[El]
en quan el veu perd el cap!
Jo hu apanyaré, Francisco.[Em]
QUIQUET. Puntera em[En] dien abans.[Eo]
RAMÓN. Ja t'ha dit vint-i-cinc voltes 625
que per a gendre el teu braç
no és del meu gust. ¿T'heu ha dit?[Ep]
QUIQUET. Home, vaja a emblanquinar.
RAMÓN. Adelante: ¡hui mateix,[Eq]
en dir-li-hu jo a Culián! 630
A [e]spai[Er] en juar en ell,
que[Es] té un regòlver... Voràs...[Et]
QUIQUET. ¡Encà que tinga un cañón!
PEPA. Sempre et volguí i ham trencat.
*Aparte a Quiquet.*[Eu]
QUIQUET. Pepeta, ¡en los ulls m'heu dia![Ev] 635
I jo que apleguí a dubtar...[Ew]
NICOLÁS. ¿Ves lo que tardan? Dios quiera...[Ex]
ESPECTAC. Ya vienen, es mucho afán.

## ESCENA XIV[Ey]

*Dichos y, por la derecha, Rufino, Bernat, Engràcia y Manuela.*

ENGRÀCIA. Filla, mentres vixca l'ama[Ez]
ningú t'ha d'acovardar: 640
voràs tu com jo hu arregle
en manco que canta un gall.
Ja estem ací, ¡sant gloriós!
Casi no es podia entrar
en lo Pouet.
ESPECTAC. ¿Mucha gente...?[Fa] 645
ENGRÀCIA. ¡Si estos no mos obrin pas![Fb]
RUFINO. ¡Ei! Mire, apinya la gata.
BERNAT. Alguns sí que han marmolat:
¡vaya una estocá de cuadra!
¡Estos vienen de llaurar![Fc] 650
BASILISA. ¡Qué barbarote es el chico![Fd]
ESPECTAC. Impaciente estaba ya... *Señalando a don Nicolás.*
ENGRÀCIA. Pos venint en mi la xica...
Atenga, don Micolàs,
vosté i jo anem a renyir. 655
NICOLÁS. ¿Otra tenemos?
ENGRÀCIA. Formal.
No vullc que la xica es muiga;
i lo que li fa passar
això és cas d'Inquisició;[Fe]
pobreta, m'heu ha contat 660
tot.
NICOLÁS. ¡Pero a esta mujer
quién la manda gobernar
mi casa!
ENGRÀCIA. Atenga i perdone,
que li trenque el dir; al cap
vosté és pare, no li hu negue, 665
però jo me l'ha crià
i tots saben lo que tira...
NICOLÁS. ¡Vamos, yo voy a estallar!
¡Mujer, usté es el demonio!
ENGRÀCIA. Mire, no em pose en lo cas 670
de tirar-li els huits i els nous...
Un xic com don Culián,
¡i de tropa i tot!
RAMÓN. ¿Qué diu?

ENGRÀCIA. ¡Ja el conec, i havem parlat
en ell un rato! [Ff]
RAMÓN. ¡Está loca! 675
NICOLÁS. ¡Pero Manuela!
RAMÓN. Això és fals.
Justetament [Fg] ese chico... [Fh]
ENGRÀCIA. De tot estic enterà;
¿vosté no és el tio almànguena?
RAMÓN. ¡Guapo! [58] *Retirándose.* [Fi]
QUIQUET. ¡Ja l'han afrontat! 680
NICOLÁS. Corrido estoy, vámonos.
ENGRÀCIA. [59] ¿Y el pequeño?
NICOLÁS. ¡Qué dirán!
RAMÓN. Tu, en novios de carreró *A Pepa.*
únicament pots parlar.
NICOLÁS. ¡Engràcia, ha sido un abuso! 685
ENGRÀCIA. Mire, lleve-s'heu del cap; [Fj]
ell la vol: lo d'eixa xica [Fk]
no ha segut més que passar
el temps.
FERNANDO. ¿Oye usted, señora? *A Basilisa.*
BASILISA. ¡Calma!
FERNANDO. ¡Mi angustia es mortal! 690
¡Si no me faltara el ánimo!
ENGRÀCIA. *A la punta d'este banc* *A Manuela.*
digué que mos esperava.
Jo li diré el resultat;
al [Fl] fi ton pare...
MANUELA. ¡Ama mía! 695
BASILISA. [Fm] Yo misma voy... [Fn] Nicolás, [Fo]
como usté no es mi tutor...
NICOLÁS. Vaya un demonio: ¡a su edad!
BASILISA. [Fp] Y de mi libre albedrío
puedo disponer...
FERNANDO. ¡San Blas! 700
BASILISA. Me caso con Fernandito.
FERNANDO. Yo me voy a desmayar.
¡Pero, doña Basilisa!
Me faltan las fuerzas. ¡Ay!
interpretó [Fq] en su favor
la vieja... [Fr]
NICOLÁS. Joven audaz, 705
me alegro.
FERNANDO. Yo diré a usté...
BASILISA. ¡Mi bien!
FERNANDO. ¡Quisiera llorar!

BASILISA. ¡Amor mío! [Fs]
FERNANDO. En cuanto pueda
voy [Ft] a escurrirme, y en paz. 710

## ESCENA ÚLTIMA

*Dichos;* [Fu] *Rosa por la izquierda, llevando al niño de la mano. Éste tendrá en la nariz la señal de haber recibido un golpe.*

ROSA. [Fv] No li vol baixar l'unflor,
per més que m'ha entretengut;
ell de sí ja és prou nassut.
Si tienes mucho dolor
no te quejes, y de abaco 715
te compraré una coquita.
ESPECTAC. Ya viene Rosa.
NICOLÁS. ¡Ah, maldita!
ENGRÀCIA. ¿Ese es tu hermanito Paco? *A Manuela.*
NICOLÁS. Aquí, espera que te espera, *[A Rosa.]*
y usted...
ROSA. ¿He tardado massa? 720
NICOLÁS. Ya le dije a usted en casa
que de aquí no se moviera.
ROSA. Es que el chico...
ESPECTAC. [Fw] Todo son
excusas.
ROSA. Había un hoyo...
NICOLÁS. Mañana, sin remisión, 725
la planto a usté en el arroyo.
ROSA. *[Apart]* Tampoc passaré garrofa; [60]
¡si es figura que m'apreta!
ENGRÀCIA. ¡Però esta criatureta
té el nas com una carxofa! 730

*Viendo el niño, y llamando a Espectación.*

NICOLÁS. ¡Jesús, te horrorizarás!
ESPECTAC. ¡Hijo!
ROSA. Això no és res.
RUFINO. ¡Quin bes!
ENGRÀCIA. ¡Encara dius que no és res [Fx]
i casi li penja el nas!
RUFINO. Posant-li vinagre i sal... 735
BERNAT. Just, medecina de gos. [Fy]

ROSA. No li farà molt de mal,
quan no es queixa.
NICOLÁS. Vive Dios.
Infame, por su torpeza.
ROSA. ¿Tinc jo culpa que hagen clots? 740
I ell que parese Patots, [61]
i en terra plana entropessa. *Dan las doce en el reloj de Santo Domingo.* [62]
BERNAT. Això, en sagí li hu curaban...
RAMÓN. Eso, con un empastrico...
NICOLÁS. Entre [Fz] todos, a mi chico 745
las narices le cortaban.
ROSA. Ja es pensa que el té en la fossa;
no se hiso ná en la cabesa. *A don Nicolás, que le toca la cabeza.* [Ga]

*Se oye* [Gb] *tocar a la música la jota aragonesa.*
RUFINO. ¡Xi, la cota aragonesa! [Gc]
BERNAT. Açò ja és una atra cosa. *Bailando Bernat y Rufino al estilo de su país.* [Gd] [63] 750
NICOLÁS. ¡Bailando, qué atrocidad!
Vámonos.
ENGRÀCIA. ¡Xi, no balleu, [Ge]
que ací en lo poble no esteu!
RUFINO. ¡Ei! ja mos han afrontat. *Dispuestos* [Gf] *a marchar.*
ENGRÀCIA. ¡Don Micolàs, [Gg] per favor! 755
MANUELA. Ama, vamos.
ENGRÀCIA. ¡Quanta pressa!
RUFINO. No veus tu que l'interessa... [Gh]

*Señalando a la derecha.*

ENGRÀCIA. Falta encara lo millor. [Gi]
NICOLÁS. Dice bien.
RAMÓN. Fóra un disgust
anar-se'n de la Glorieta... 760
ENGRÀCIA. Sinse cumplir, com és just,
demanant, per gràcia, el gust
d'ouïr una palmaeta.

FIN

## NOTES TEXTUALS

**[a]** A *Ms, Un ratet en la Glorieta.* Hi ha una nota, de mà distinta i a llapis, que diu: *Se estrenó con el título de «Una nit en la Glorieta» en el teatro de la Princesa de Valencia el 20 de enero de 1870.*

**[b]** A *Ms, original y en verso.*

**[c]** A *Ms* entre la coberta i la primera pàgina s'inclou un full enganxat, escrit amb altra lletra, que diu:

*Guión: Un ratet en la Glorieta*
*Acto único*

| | |
|---|---|
| *Música: Ap[arece]n s[r]ta. Ruiz cun un niño comp[ar]sa.* | |
| *S[r]ta. Rodrigo, Carsí, Torromé y Contreras con* | |
| *cacahuetes. Comp[arsa]s sras. acomp[añamien]to.* | |
| *A poco sr. Manero con petaca con 6 puros* | |
| *y cucurucho de yemas* | *d[e]r[ech]a.* |
| *Sras. Andrade, Lanuza, García y* | |
| *sr. Parreño* | *d[e]r[ech]a.* |
| *A poco sr. Ferriz* | *d[e]r[ech]a.* |
| *S[r]ta. Rodrigo, Torromé, Manero* | *izq[uierd]a.* |
| *Sr. Civera* | *izq[uierd]a.* |
| *Sr. Ferriz con petaca* | *izq[uierd]a.* |
| [a llapis, intercalat:] *Sr. Ferriz* | *d[e]r[ech]a.* |
| *S[r]ta Rodrigo, Torromé y Manero* | *d[e]r[ech]a.* |
| *Sra. Mondéjar y Reig* | *izq[uierd]a.* |
| *Sr. Civera* | *d[e]r[ech]a.* |
| *Sr. Mondéjar, Reig, Carsí y s[r]ta. García* | *d[e]r[ech]a.* |
| *S[r]ta. Ruiz y el niño comp[ar]sa* | *izq[uierd]a.* |
| *A poco dan las 12 reló de torre* | |
| *Música d[en]tro. Toca la jota* | *izq[uierd]a.* |

[i una signatura, al peu:] *J* [o *B*] *M 1870.*

**[d]** A *A, de la Libertad.* V. nota crítica [2].

**[e]** A *Ms*

| | *Personaje* |
|---|---|
| *D.ª Basilisa* | *Engracia* |
| *D.ª Espectación* | *Rosa* |
| *Manuela* | *Pepa* |
| *D. Nicolás* | *Ramón* |
| *Julián* | *Rufino* |
| *Fernando* | *Bernat* |
| *Calataud* | *Quiquet* |
| *Un niño (no habla)* | |

**[f]** A *OC, Calatayut.* Es tracta d'una errada d'impremta.

**[g]** Aquesta dedicatòria no figura al manuscrit.

**[h]** A *Ms, alumbrado por algunos mecheros de gas.* V. nota crítica [1].

**[i]** A *Ms,* ratllat: *a lo lejos.*

**[j]** A *Ms,* ratllat: *tocar.*

**[k]** A *Ms,* afegit.

**[l]** A *Ms, música.*

**[m]** A *Ms* no figura *durmiendo.*

**[n]** A *Ms, Esna 1.ª*

**[o]** A *Ms,* ratllat.

**[p]** A *Ms,* afegit a llapis, d'altra mà: *Música.*

**[q]** A *Ms* acaba la paraula amb una ratlladura il·legible.

**[r]** A *Ms,* ratllat: *a una.*

**[s]** A *Ms, paisà.*

**[t]** A *Ms, Esna 2.ª*

**[u]** A *Ms,* ratllat: *No.*

**[v]** A Ms, afegit a la fi del vers, i ratllat *mal.* La primera redacció del vers era, doncs: *No han tocado mal.*

**[w]** A *Ms, verdá.*

**[x]** A *OC,* i *A* aquesta acotació correspon a Julián. Esmenem tot seguint el *Ms,* perquè sembla la relació més lògica.

**[y]** A *Ms, Esna 3.ª*

**[z]** A *Ms, quel.*

**[A]** A *A, Bajándolo llevándolo de mano.*

**[B]** A *Ms, Eteguardito*; a *A, Etuardito.*

**[C]** A *Ms, Dándole cacahuetes.*

**[D]** A *Ms, usté.*

**[E]** A *Ms, Vase corriendo el niño por la derecha.*

**[F]** A *Ms, ques* (és a dir, *que és*).

**[G]** A *Ms, salut.*

**[H]** A *Ms, servisio.*

**[I]** A *Ms* i *A, revienta.*

**[J]** A *Ms* esmenat per damunt *ch* per *qu* (*Chesús* es converteix en *Quesús*).

**[K]** A *Ms, narises.*

**[L]** A *Ms,* a partir d'aquesta escena, figurarà la denominació *Escena* completa, i el número en notació aràbiga, fins que no s'indique el contrari.

**[M]** A *Ms,* ratllat: *en su tiempo.*

**[N]** A *Ms,* ratllat: *atravesará.*

**[O]** A *Ms,* ratllat: *derecha.*

**[P]** A *Ms,* ratllat: *izquierda.*

**[Q]** A *Ms,* ratlladura il·legible. Afegit: *van.*

**[R]** A *Ms,* ratllat: *Ya me tiene* [esmenat, i ratllat una altra volta: *Ya me tiene*]. *No llamenos la atención* / [aquestes dues darreres paraules es repeteixen al començament del vers següent: *la atención*] *Los que nos vean / van a decir.* [Hi ha també una acotació no ratllada: *Sentándose.*]

**[S]** A *Ms, a Manuela.*

**[T]** A *Ms,* ratllat: *Adiós, Fernando.*

**[U]** A *Ms,* ratllat: *y.*

**[V]** A *Ms,* paraula ratllada, il·legible.

**[W]** A *Ms,* figura aquest text, suprimit:

*JULIÁN.* [Apart] *Y van seis.* *Dándole un cigarro a Ramón.*

*NICOL.* *No poner motes a nadie.*

*BASIL.* *¿Yo? Así le llaman todos, es un chapucero. Buena nos dejó la sala*

**[X]** A *Ms*, ratllat: *Mira*. Esmenat, sembla que per altra mà: *Es él*.

**[Y]** A *Ms*, acotació: *A Julián*.

**[Z]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*Cuando digo que ya voy*
*escamándome, no es chanza.*

**[Aa]** A *Ms*, *usté*.

**[Ab]** A *Ms*, ratllat: *volveremos* i esmenat amb la mateixa paraula.

**[Ac]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*RAM.* *Mira que et trenque una cama com aplegues a girar-te.* *Vanse por la izquierda.*

**[Ad]** Esmenem *ha* per *he* per tal d'evitar confusions de lectura.

**[Ae]** A *Ms* figura aquest text, abans de l'acotació inicial, suprimit:

*NICOL.* *¿Ves el amor qué firmeza tiene a esa edad?*

*ESPECT.* *Tu desbarras.*

**[Af]** A *Ms* figura *a su tiempo* afegit.

**[Ag]** A *Ms*, ratllat: *vería*.

**[Ah]** A *Ms*, ratllat: *Soy yo algún*.

**[Ai]** A *A*, acotació *A Manuela*.

**[Aj]** A *A*, *Saludando*.

**[Ak]** A *Ms*, acotació *Saludando*.

**[Al]** A *Ms*, acotació *A Manuela*.

**[Am]** A *Ms*, ratllat: como está aquí.

**[An]** A Ms, esmenat *al* per *el*.

**[Ao]** A *Ms* segueix una ratlladura il·legible.

**[Ap]** A *Ms*, ratllat: *aún dirá*.

**[Aq]** A *Ms*, ratllat: *el tío*.

**[Ar]** A *Ms*, *Preguntando a Basilisa*.

**[As]** A *Ms*, esmenat *per* per *por*.

**[At]** A *Ms*, acotació *A Espectación*.

**[Au]** A *Ms*, ratllat: *Muy tonta se hace la chica*.

**[Av]** A *Ms*, esmenat *para* per *pa* (*p'a*).

**[Aw]** A *Ms* s'inicia el vers amb una ratlladura il·legible.

**[Ax]** A *Ms*, esmenat *pollo* per *pollastre*.

**[Ay]** A *Ms*, ratllat: *sí*.

**[Az]** A *A* i *OC* figura aquesta acotació al costat de l'últim vers de Rufino. A *Ms*, però, s'atribueix, amb molta més lògica, a Espectación. Seguirem, doncs, en aquest cas, el manuscrit.

**[Ba]** A *Ms*, *tururí*.

**[Bb]** A *Ms*, *por la derecha*.

**[Bc]** A *Ms*, ratllat: *Como siempre, ni un momento.*

**[Bd]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*Hay que acercarme, no digan*
*que sin* [ratllat: *saludarlas/preguntarles*] *paso.*
*Acercándose al banco.*

**[Be]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Bf]** A *Ms*, ratllat: *Adios* [paraula il·legible] *amiguito.*

**[Bg]** A *Ms*, acotació *Sentándose. A Manuela.*

**[Bh]** A *Ms*, sí que figura aquesta acotació: *A Manolita.*

**[Bi]** A *Ms*, ratllat: *guiando / siempre aquel.*

**[Bj]** A *Ms*, *usté.*

**[Bk]** A *Ms*, *usté.*

**[Bl]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Bm]** A *Ms*, esmenat sobre altre nom il·legible.

**[Bn]** A *Ms*, acotació *A Nicolás.*

**[Bo]** A *Ms*, *usté.*

**[Bp]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*Me sube la sangre al rostro*
*y* [ratllat: *me pongo*] *debo estar como un pavo.*

**[Bq]** A *A, na.*

**[Br]** A *Ms*, ratllat: *nuestra.*

**[Bs]** A *Ms*, *usté.*

**[Bt]** A *Ms*, ratllat: *era.*

**[Bu]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Bv]** A *Ms*, *usté.*

**[Bw]** A *Ms*, *usté.*

**[Bx]** A *Ms*, *y.*

**[By]** A *Ms*, *por la derecha.*

**[Bz]** A *Ms*, acotació *A Julián.*

**[Ca]** A *Ms* apareixen requadrats del del v. 412 fins a meitat del 416, com si es tractàs d'un text a suprimir. Sobre el v. 412 hi ha, afegit, *Tu tens ganes*, i davant dels vv. 414 i 416, sengles *y*.

**[Cb]** A *Ms*, acotació *Saludando.*

**[Cc]** A *Ms*, acotació *a Espectación.*

**[Cd]** A *Ms*, ratllat: *Aguardarse.*

**[Ce]** A *Ms*, ratllat: Na más voy.

**[Cf]** A *Ms*, acotació *Se detiene Pepa manifestando deseos de sentarse.* Ratllat: *Se detiene Pepa hablando* [il·legible].

**[Cg]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

RAMON. *Sentem-se; aunque no muy bien*
*Sentándose los tres.*
*la música podrá oirse.*
*¿Qué tal? ¿Ustedes también*
*han venido a desduirse?* [paraula dubtosa].

**[Ch]** A *Ms*, ratllat: *Fernando.*

**[Ci]** A *Ms* figura aquest test, suprimit:

*Hoy Valensia es un infierno.*
*Aquí corre frescorita.*

*Yo he venido con Pepita*
*y con mi foturo yerno.*

**[Cj]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Ck]** A *Ms* aquest text no figura com apart.

**[Cl]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Cm]** A *Ms*, esmenat; potser la primera escriptura fos *treato*.

**[Cn]** A *Ms*, ratllat: *Bien, hombre.*

**[Co]** A *Ms*, *y*.

**[Cp]** A *Ms*, ratllat: *Si el veu es / eixa* [esmenat; primera escriptura *una*]

**[Cq]** A *Ms*, esmenat *de la* per *del* (*de l'*).

**[Cr]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

ENGR. *¡I li diuen Salestino!*
BERN. *Per a refrescar la gent*
*darrere una paraeta*
*ven bolaos i aigua fresqueta.*
RUFIN. Avejam si té [Ratllat: *Xe, si venguera*] *aiguardent.*

**[Cs]** A *Ms*, acotació *A Manolita.*

**[Ct]** A *A, Espetasión.*

**[Cu]** A *Ms, Achica.*

**[Cv]** A *Ms* no figura.

**[Cw]** A *Ms*, aquest text figura afegit: *Bellús* [ratllat: *Jesús Bellús*] *yo en su lengua / no entiendo (Dios te maldiga).*

**[Cx]** A *Ms* no figura.

**[Cy]** A *Ms, tienes* amb la lletra *s* ratllada.

**[Cz]** A *Ms, tems.*

**[Da]** A *Ms*, ratllat: *Especta.*

**[Db]** A *Ms*, ratllat: *buen hombre.*

**[Dc]** A *Ms* aquest nom apareix afegit.

**[Dd]** A *Ms, Dándole una palmada en la espalda.*

**[De]** A *Ms, quansivol.*

**[Df]** A *Ms, Visiente.*

**[Dg]** A *Ms* no figura aquesta acotació.

**[Dh]** A *Ms*, ratllat: *Cáscaras.*

**[Di]** A *Ms*, ratllat: *también.*

**[Dj]** A *Ms*, acotació *A Espectación.*

**[Dk]** A *Ms* i *A, ta.*

**[Dl]** A *Ms, guitarró.*

**[Dm]** A *Ms*, acotació *A Rufino y Bernat.*

**[Dn]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

NICOL. *Ya estaríamos en casa.*
*Verás tú la niñerita.*

**[Do]** A *A, Rosa.*

**[Dp]** A *Ms*, ratllat: *Tiene usté razón y alabo / su franqueza. Hasta la vista. Vase por la derecha.*

**[Dq]** A *Ms*, ratllat: *Hasta la vista.*

**[Dr]** A *Ms* aquest *mi* figura afegit.

**[Ds]** A *Ms*, esmenat *evitaremos* por *evitamos.*

**[Dt]** A *Ms*, ratllat: JULIÁN. *Bien pensado. Hasta la vista.*

**[Du]** A *Ms, Esna 12.*

**[Dv]** A *Ms,* acotació *A Pepa.*

**[Dw]** A *Ms* aquest *se'n* figura afegit.

**[Dx]** A *Ms,* ratllat: *Culián?*

**[Dy]** A *Ms* aquest text figura afegit.

**[Dz]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*No sé.*
*Crec que tornarà enseguida.*
*[Apart] Mes per força...*
RAMO. *¿Que han renyit?*
PEPA. *No sinyor.*
RAMÓN. *Ah.*
PEPA. *[Apart] Prevalica.*

**[Ea]** A *Ms,* acotació *A Espectación.*

**[Eb]** A *Ms,* ratllat: *busca.*

**[Ec]** A *Ms,* ratllat: *No sé yo cómo.*

**[Ed]** A *Ms* i *A, ustet.*

**[Ee]** A *Ms, Escena 13.*

**[Ef]** A *Ms,* esmenat *Pos* per *Pues*; ratllat *jo* i afegit *senyor.*

**[Eg]** A *Ms,* esmenat *este* per *el.*

**[Eh]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

*Este Lusbel mos acora.*
*En dir-li jo a Culián...*
QUIQ. *¿No du mistos?*
RAMÓN. *Home, faça'm* [esmena il·legible]
*favor de passar avant.*

**[Ei]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

PEPA. *Per mi, no cal que es menege. Levantándose.*
RAMO. *Passa a esta banda.*
PEPA. *Ja vaig*
*enseguida* [ratllat: *No tinga pressa*].
RAMÓN. *Però, dona* [ratllat: *chiquilla*].

**[Ej]** A *Ms,* ratllat: *Si ve l'atre, pot pensar.*

**[Ek]** A *Ms,* RAMO. i després, ratllat: *Açò és un dimoni.*

**[El]** A *Ms,* ratllat: *Ella em vol* [l'última paraula és dubtosa].

**[Em]** A *Ms,* acotació *A Quiquet.*

**[En]** A *Ms,* ratllat: *Puntera me.*

**[Eo]** A *Ms,* ratllat: *Alias Puntera* i segueix aquest text, eliminat:

RAMÓN. *Te parle*
*en molta formalitat.*
*Si hu prens a broma, tal volta*
*quan te veges en un llanç*
*t'arrepentixques.*
QUIQ. *¿Jo?*
RAMO. *Tu.*
QUIQ. *Vinga, explique's i sapiam...*

**[Ep]** A *Ms, figura aquesta rèplica de la següent manera:*

RAMO. *Ja t'ha dit vint-i-cinc voltes*
[afegit: *que per a gendre el teu braç*]
[eliminat: *el meu modo de pensar.*
*Fransisco, a mi per a gendre*
*ni el teu llustre ni el teu braç*]
[afegit: *no és del meu gust.*]
[ratllat: *m'acomoda*].

**[Eq]** A *Ms*, ratllat: *dos paraules*, i segueix aquest text, suprimit:

*i enseguida han acabat.*
*Ma filla no té alacayos*
*ni ne vol, i com tu vas*
*seguint-mos a totes bandes*
*i podien sospechar*
[no eliminat: *En dir-li-hu jo a Culián*
i novament suprimit:]
*¡Bon geni té!*
QUIQ. *No li dic*
*que se'n vaja a emblanquinar,*
*so Ramón.*

**[Er]** A *Ms*, ratllat: *Pues.*
**[Es]** A *Ms*, esmenat *que* per *pues.*
**[Et]** A *Ms*, ratllat: RAMÓN. *Chito, no se'n parle més. Sentándose.*
**[Eu]** A *Ms*, *Pepa a Quiqueta, rápidamente y en voz baja.*
**[Ev]** A *Ms*, acotació *Id.*
**[Ew]** A *Ms*, ratllat: RAMÓN. *No la deixe, hasta que es case / exir de la porta un pas.*
**[Ex]** A *Ms*, acotació *A Espectación.*
**[Ey]** A *Ms*, *Escena 14.*
**[Ez]** A *Ms*, acotació *A Manuela.*
**[Fa]** A *Ms*, acotació *Levantándose todos.*
**[Fb]** A *Ms*, acotació *Señalando a Bernat y Rufino.*
**[Fc]** A *Ms* aquesta rèplica apareix afegida, i suprimides les següents:

BERNAT. *El tio aquell m'ha xocat;*
*s'andreda en les meues cames*
*i encà solta, molt formal:*
*¡Vaya una estocá de cuadra.*
*Estos vienen de llaurar!*
ENGRA. *Ix l'aigua com* [esmena] *una rosa.*

**[Fd]** A *Ms* aquesta rèplica apareix afegida.
**[Fe]** A *Ms* figura aquest text, suprimit:

NICOL. *¿No lo dije? Tú verás.* *A Espectación.*
[Segueix un vers sembla que afegit: *Pobreta*;
ratllades: *Manuela La Chica*; *m'heu ha contat tot.*
i continua el text suprimit].
ENGRA. *Sent jo fadrina, l'agüelo*
*va pendre entre ulls a Bernat*
*i hasta privà que es parlarem.*
*Pues si allò dura mig any,*
*jo pague el pato, segur:*
*a criar malves me'n vaig.*
*Conque...* *Señalando a Manolita.*

**[Ff]** A *Ms*, ratllat: NICOLÁS. *Manuela.*

**[Fg]** A *Ms, Custitament.*
**[Fh]** A *Ms,* ratllat: *que es* [esmenat *muy* per *tan*] *fino.*
**[Fi]** A *Ms* no figura aquesta acotació.
**[Fj]** A *Ms,* ratllat: *Mas que el despatxe* [paraula il·legible] *volia.*
**[Fk]** A *Ms,* ratllat: *i la voldrà, clar hu ha dit.*
**[Fl]** A *Ms,* afegit sense ratllar cap paraula *Que al?* i tot seguit *Al fi.*
**[Fm]** A *Ms,* ratllat: *Aunque no es lo* [paraula il·legible].
**[Fn]** A *Ms,* acotació *A Fernando.*
**[Fo]** A *Ms,* acotació *Llamándolo.*
**[Fp]** A *Ms,* ratllat: *Sólo usté* [paraula il·legible].
**[Fq]** A *Ms,* ratllat: *esta vieja.*
**[Fr]** A *Ms,* ratllat: *interpretó, voto a San.* I segueix:

ENGRA. *Eu, que eixe xic té més tripes*
*que el gato.*

**[Fs]** A *Ms,* ratllat: *Si no me faltara el ánimo*
*echaba a correr.* I segueix:

BASILI. *No más*
*incertidumbre.*
FERNAN. *Señora,*
*un escándalo dará*
*si le digo...*

**[Ft]** A *Ms,* ratllat: *vuelvo.*
**[Fu]** A *Ms, y.*
**[Fv]** A *Ms,* ratllat: *Per més que m'ha entretengut.*
**[Fw]** A *Ms* esmena il·legible.
**[Fx]** A *Ms,* acotació *A Rosa.*
**[Fy]** A *Ms* nota a llapis, d'altra mà: *Prevenidos, las 11.*
**[Fz]** A *Ms,* ratllat: *dos.*
**[Ga]** A *Ms,* ratllat: *Al oir la música que toca la jota.*

RUFI. *Chi, la jota aragonesa.*

*Al dar la última campanada de las once se dejará oir la música tocando la jota aragonesa.* Hi ha també una nota a llapis, d'altra mà: *Prevenidos, las 11.*

**[Gb]** A *Ms, óyese.*
**[Gc]** A *Ms,* acotació *A Bernat, bailando.*
**[Gd]** A *Ms, Id.*
**[Ge]** A *Ms,* acotació *A Bernat y Rufino.*
**[Gf]** A *Ms, Dispuestos todos a marchar.*
**[Gg]** A *Ms,* ratllat: *Vinga ací.*
**[Gh]** A *Ms,* ratllat:

*Com l'atre l'espera allí.* *Llamándolos a todos.*
*¡Quin ànsia! Facen favor,*
*pues si vostés han pensat*
*haver-ne eixit a un costat.*

**[Gi]** A *Ms,* acotació *Señalando al público.*

## NOTES CRÍTIQUES

**[1]** Jardí creat entre 1817 i 1826, en època del Capità General Javier Elío. Ampliat el 1844, s'hi introduiren millores, com la il·luminació a gas, i fou el primer punt de la ciutat en disposar d'aquest servei. El 1860 fou voltada d'una reixa, que s'hi mantigué fins el 1928, que fou traslladada als Jardins del Reial. Tenia un passeig central, avui desaparegut, per a cotxes, que enllaçava el carrer de la Pau amb la plaça del Marqués d'Estella, arbres exòtics i unes fonts –les del Tritó i de Neptú– que encara es conserven, obra de l'escultor italià Ponzanelli (*GERV*).

**[2]** El Teatre Princesa de València fou inaugurat el 20 de desembre de 1853, construit per l'arquitecte José Zacarías Camaña en el solar de l'antic convent de la Puridad. Fou el segon gran teatre de València –des de la inauguració d'aquest el Principal va prendre el seu nom actual– i es digué *de la Princesa* en honor a la primogènita de la reina Isabel II. L'octubre de 1868, en caure la monarquia, canvià de nom, i va dir-se *Teatro de la Libertad* fins la restauració d'Alfons XII, l'any 1875, que recuperà el seu nom primitiu.

**[3]** Concepción Andrade. Aquesta actriu, habitual a les companyies del Princesa, serà qui estrene diverses obres d'Escalante, representant personatges grans i que s'expressen sempre en castellà: *Un grapaet...*, *La processó...*, *Una nit...* i *El Trovador...*

**[4]** Es tracta de l'esposa del seu germà, Amable Escalante. Sobre aquest, ens diu Rafael Ferreres, a la biografia del nostre autor (*o.c.*, p. 80): «Su hermano Amable, que había ascendido, por sus méritos de militar y de político, a brigadier, muere el 27 de agosto de 1869, en Madrid. Eduardo siente intensamente esta pérdida fraternal. Desde que conoció a su hermano Amable entabló con él verdaderos lazos fraternos que nunca fueron tan íntimos con su otro hermano, Juan Antonio, que fue a parar a Filipinas. Una gran carrera y porvenir se truncaban a los 42 años de edad. Eduardo Escalante siempre se sintió orgulloso de este hermano y en cuantas semblanzas se escribieron de él siempre figuró el nombre del brigadier Amable, que tanto había figurado en política y en los acontecimientos promovidos por el general Prim.» A un dels seus fills, el nascut el 30 de juliol de 1870, el batejarà Escalante amb el nom d'Àngel Amable, en record del germà recentment desaparegut. (V. també, *o.c.*, pp. 71 i ss.)

**[5]** L'edifici de la Duana, avui Palau de Justícia, fou bastit entre els anys 1758 i 1802 pels arquitectes Felipe Rubio i Antonio Gilabert, i possiblement també Tomás Miner. El 1828 s'adaptà com a fàbrica de tabacs. El 1914, l'arquitecte Vicente Rodríguez hi realitzà una intervenció prou important per tal de convertir-lo en Palau de Justícia. V. Trinidad Simó, *o.c.*

**[6]** Confusió entre *paisà* –és a dir, no militar, civil– i *paixà*, funcionari turc encarregat de l'administració d'una província.

**[7]** *Se las voy nombrar*: traducció literal al castellà de la construcció *li les vaig anomenar.*

**[8]** *Nabuco*, òpera de Verdi, estrenada el 1842, amb llibre de Temístocle Solera.

**[9]** *Tubina*: Tovina. Mena de jaqueta que duien els camperols valencians en el segle XIX (*DCVB*).

**[10]** Mire.

**[11]** Es refereix al fenòmen meteorològic de les pedregades. Així, es diu d'una persona que és *més roín que una pedregà.*

**[12]** Castellanització literal de «*[en] acabant*», és a dir, *després.*

**[13]** *Gínjol*, fruit del ginjoler, arbust de la família de les ramnàcies, espècie *zizyphus vulgaris.*

**[14]** Segurament ací *castanyola* tinga l'accepció recollida pel *DCVB*, del Diccionari de Martí Gadea, de *mel molt tirosa* (castellà «melcocha»).

**[15]** *Magnèsia*, carbonat bàsic de magnesi, emprat com a catàrtic; en especial, la magnèsia efervescent, que s'usa com a refrescant i laxant suau.

**[16]** *Fasido*: sembla ser una deformació de *farcit*, replé; ple fins a l'atapeïment o a la sacietat (*DCVB*), però el sentit resulta contrari, ja que significa quelcom paregut a *escanyolit*, *xuclat.* El mateix valor té al v. 29 de *A la vora d'un sequiol* (n. [4]), on es contraposa a l'aspecte d'una altra persona que està *com un paltrot* (v. n. [5] a l'obra citada.

**[17]** *Rueda la buela*, castellanització de «*roda la bola*», joc infantil.

**[18]** La *Llotja de l'oli* era un edifici que estava situat prop de l'actual plaça de la Companyia, i que existia abans de 1341, i és considerada com un antecedent de la *Llotja de València*, començada aquesta a construir el 1483 (*GERV*).

[19] Mira.

[20] V. n. [12].

[21] *Pollear*: «ser ya pollo o polla [muchacho joven] y hacer las cosas propias de esa edad; particularmente, presumir y relacionarse con los del otro sexo (*DUE*).

[22] Paseo de los tristes. No hem pogut documentar aquest indret.

[23] *Neo*: neocatòlic: «se aplica a las personas que pretenden restablecer con todo rigor las tradiciones católicas en la vida social y pública, así como a sus ideas; generalmente, se emplea con sentido peyorativo, con significado de *reaccionario*, en la forma apocopada neo, -a» (*DUE*).

[24] *Almazarrón*: mangra, òxid natiu de color roig. S'utilitza ací com a malnom per al personatge, que és de professió pintor de parets.

[25] El Circo Regües era un local situat al solar on, el 1926, fou bastit l'edifici de la Telefònica, a la plaça de l'Ajuntament de València, i on anteriorment havia estat la primera estació de ferrocarrils de la ciutat.

[26] *Escolà d'amèn*, persona mancada d'idees o que accepta servilment les dels altres (*DCVB*).

[27] *Tio almànguena*: de *mangra*; el mateix que *almazarrón* en castellà. V. n. [24].

[28] El més antic dels hostals de València fou possiblement el de Moles, que estava al carrer dels Assaonadors, ja al segle XVI. També el de la Nau, al carrer del mateix nom, i el del Cavall, o del Potro, entre el carrer de Sant Vicent i la Baixada de Sant Francesc (*GERV*). No hem pogut localitzar l'Hostal de Sant Antoni, de què es parla al text.

[29] Al text no queda clar a qui li parla Espectación. No hi ha dubte, però, que es tracta de Manuela, perquè després sabrem (vv. 457 i ss.) que Engràcia ha estat la seua ama.

[30] *Fer pregó*: per anunciar que s'havia perdut, com els xiquets. Els *pregons* no tenien només caràcter oficial, sinó que s'utilitzaven també per avisos de tipus comercial, per anunciar la realització d'un espectacle públic, etc. (*GERV*).

[31] *Soba*: no hem pogut documentar aquesta paraula. En castellà és una mena d'equivalent despectiu de *sobadura* i pot tenir també el sentit de *pallissa*, o de *reprensió enèrgica*. Tanmateix, ací pareix que, pel context, significa quelcom semblant a gansoneria, *patxorra*.

[32] Àguila bova... Possible referència a les àguiles que, com a símbol dels evangelistes desfilaven a la processó del Corpus.

[33] *Recaferro*: suposem que es tracta d'una deformació de *toca ferro*.

[34] *Fer un antubio*: potser guarde alguna relació amb *antuvi*. En castellà, «antuvio» és una acció precipitada, i prové del verb «antuviarse», és a dir «anticiparse» o «anticiparse a dar un golpe a otro» (*DUE*). En qualsevol cas significa quelcom semblat a «una impressió, un [primer] cop de vista», sentits també acceptats per a la paraula *antuvi* (*DCVB*).

[35] *Gàbia paraora*: gàbia per a acaçar, disposada de tal manera que els ocells hi poden entrar, atrets per l'esca o reclam que hi ha dintre, i quan hi són no en poden sortir (*DCVB*).

[36] *Bresquilla* usada com a paraula castellana. En castellà existeix, per definir una espècie de prèssec, la forma «fresquilla».

[37] *Hipocentauro*: centaure. No sembla haver cap lògica en aquesta exclamació del personatge, tret del fet que un centaure és, al capdavall, un monstre, i d'aquesta manera és com veu Fernando a don Nicolás.

[38] *Canario*: «*interjección de asombro, sorpresa, protesta, disgusto o enfado, semejante a ¡caramba!*» (*DUE*).

[39] *Flor*: galanteria, pirop.

[40] *Butoni*: a moltes comarques valencianes, fantasma que fa por als xiquets, equivalent al castellà «coco» (*DCVB*).

[41] *Sacatrapos*: espiral de ferro per traure els tacs de les armes de foc.

[42] Contracció popular de la 1.ª persona del plural de l'imperatiu: *anem-nos-en*.

[43] Suposem que es tracta d'una variant sincopada de *veges-te'l*.

[44] Mira-lo.

[45] *Marcolfa*: dona grassa i poc honesta (*DCVB*). Marcolfa és la dona de Bertoldo, en la novel·la del mateix títol de l'escriptor italià Giulio Cesare Croce (1550-1609).

[46] Figura escultòrica molt popular en la València del segle XIX, que es trobava adossada, en actitud grossera, en un edifici del carrer de la Sang, davant el Palau dels marquesos de Villa-

toya i Jura Real. Era de gran tamany i hi havia estat col·locada degut a una disputa legal sobre drets de servitud entre els edificis pels seus respectius propietaris (*GERV*).

**[47]** Municipi de la comarca de la Vall d'Albaida, en la província de València, famosa pel balneari del mateix nom, creat el segle XVIII pel marqués de Bèlgida, que utilitza les aigües de la Font de l'Alfama (*GERV*).

**[48]** Vers hipomètric. És pràcticament impossible no fer sinalefa a *Voto-a*. D'altra banda, aquesta rèplica sembla més lògic que siga un apart, com l'anterior del mateix personatge. (Cribas) ¿Qui és... Vota a...?

**[49]** *Pita*: gallina, dona temprada, apanyada.

**[50]** *Magre*: adjectiu substantivat; designa la carn sense greix. Podria ser equivalent a musculós, és a dir, carent d'adipositats.

**[51]** *Gerineldos*: Nom de l'heroi d'alguns romanços castellans molt populars basats en els amors entre la filla de Carlemany i Eginard, secretari de son pare.

**[52]** Cítara.

**[53]** *Samaruc*: peix menut, de color fosc, que es cria a les sèquies, i que forma part de la fauna típica valenciana.

**[54]** Casa que es creu que fou la natalícia de Sant Vicent Ferrer, al carrer del mateix nom. La casa fou adquirida per la ciutat el 1573 i ha sofert successives intervencions. Al vestíbul hi ha una font o pou, que li ha donat el nom amb què popularment se la coneix.

**[55]** *Filaís*: Persona que s'irrita. De l'expressió *estar fer un filadís*, emprada en el sentit d'estar molt irritat, ple d'ira (*DCVB*).

**[56]** *Popar*: «agasajar o lisonjear a alguien» (*DUE*).

**[57]** Frase de sentit obvi, tot i que no l'hem pogut documentar. No oblidem que el període 1868-1875 va ser de prou inestabilitat política amb alçaments republicans, guerra carlina i colonial, etc.

**[58]** *¡Guapo!*: v. n. [29] a *Bufar en caldo gelat*.

**[59]** S'ha de tractar, evidentment, d'una errada. Qui parla ha de ser Espectación, no Engracia qui, a més, utilitza sempre el valencià.

**[60]** *Garrofa*: amb valor irònic, aliment en general, mitjans de subsistència (*DCVB*). *Passar garrofa* seria, doncs, equivalent a *passar fam*.

**[61]** *Patot*, segons el Diccionari Labèrnia, citat al *DCVB*, és una persona desgairada, tosca, grossera.

**[62]** L'església *de Santo Domingo*, antic convent de l'Orde de Predicadors, es troba inclosa dins el conjunt d'edificis que conformen la Capitania General de València. Es troba junt al que fou la Ciutadella, recinte militar especialment fortificat a partir del 1707, sotat el regnat de Felip V[a]. El convent de Sant Domènec fou aixecat a l'època de la Reconquesta i la major part dels elements arquitectònics i decoratius són dels segles XIV al XVI; hi destaquen especialment la *Capella dels Reis*, construïda entre 1437 i 1463, sota els regnats d'Alfons el Magnànim i Joan II, i els claustres gòtic i renaixentista. V. Trinidad Simó, *o.c.*

**[63]** Bailan la jota aragonesa al estilo de su país... La *jota* havia passat, des del primer terç del segle XIX, a formar part dels *balls* espanyols que es ballaven als entreactes de les representacions. El que fa, doncs, Escalante, no és sinó recollir una tradició teatral prou arrelada.